

E5 - The Parallel World Elevator of the City Hall Observation Deck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Your newbie hasn't quit yet?

[00:05] ---

Nope, he's hanging in there.

[00:07] ---

Oh?

[00:08] ---

I'm a good judge of character,
regardless of what you may think.

[00:12] ---

Yeah, right.

[00:13] ---

Everyone younger than Sakaki-kun quit.

[00:19] ---

Oh, it's here. Right here.

[00:23] ---

Is this a crime?

[00:25] ---

I don't know.

[00:27] ---

Is it in our jurisdiction?

[00:30] ---

Yeah, probably.

[00:32] ---

Yeah...

[00:36] ---

But my request to investigate
the scene keeps getting rejected.

[00:41] ---

And if you get us involved,
that problem will go away?

[00:50] ---

Yeah, that's about right.

SIGN June 13th

Nocturnal Community Relations Section

[02:25] ---

You want us to investigate the north
and south elevators at City Hall?

[02:29] ---

We got official permission.

SIGN #5 "The Parallel World Elevator of
the City Hall Observation Deck"

[02:32] ---

Finally, huh?

[02:34] ---

What's going on?

[02:37] ---

It's an urban legend that's been going around!

[02:40] ---

The Parallel World Elevator.

[02:42] ---

You've at least heard of it, right?

[02:44] ---

Um... No.

[02:47] ---

Listen, when you're in this line of work,

[02:51] ---

you've gotta keep an ear to the ground!

[02:53] ---

Search for it online. You'll find it right away.

[02:57] ---

Sorry...

[02:59] ---

Someone posted to our occult message board

[03:01] ---

saying that somebody went up
to the City Hall observation deck,

[03:04] ---

and ended up in another world.

[03:06] ---

"Our"?

[03:07] ---

Yeah. I made it.

SIGN I went up the observation deck in City Hall and ended up in another world lololol

Anonymous, Lost in a Parallel Dimension

Oh shit. No idea where I am.

Anonymous, Lost in a Parallel Dimension

I went up to the observation deck and everybody disappeared. It's just me.

Anonymous, Lost in a Parallel Dimension
>>0002 Which observation deck?

Anonymous, Lost in a Parallel Dimension
>>0003 City Hall. Tokyo.

Anonymous, Lost in a Parallel Dimension

[03:11] ---

The poster kept a running
account of what was going on,

[03:15] ---

before they simply stopped posting.

[03:17] ---

The rumors say he probably went missing.

[03:20] ---

Ever since then, small numbers
of other people have appeared,

[03:24] ---

saying the same thing happened to them.

[03:26] ---

Some were clearly trolling,
but for the others, it's not so clear...

[03:32] ---

The number of rumors is increasing.

[03:35] ---

The police are looking for the missing people.

[03:39] ---

But why are we sticking our noses in it, then?

[03:44] ---

Well, there's been something else happening...

[03:53] ---

She disappeared!

[03:54] ---

At first I thought she was a victim
of the Parallel World Elevator, too...

[04:01] ---

She's back?

[04:04] ---

With no visible injuries.

[04:06] ---

She simply lost her memories
of her time in the observatory.

[04:11] ---

And there's several other similar reports.

[04:17] ---

Missing persons and missing memories, huh?

[04:21] ---

Which means there're
two Anothers at City Hall?

[04:24] ---

Maybe.

[04:26] ---

I don't want to think about it, but...

[04:28] ---

Sakaki-kun's just gone to meet
with the girl and hear her story.

SIGN June 13th

[04:32] ---

It seems they're acquainted.

[04:36] ---

So, I remember getting to
the south observation deck,

[04:40] ---

but the next thing I knew, I was at
the north deck for some reason!

[04:43] ---

I was so shocked!

[04:46] ---

Anything else unusual?

[04:48] ---

You're kidding!

[04:49] ---

Kyo-chan, you're not scared
of the occult at all, huh?

[04:54] ---

Has anyone you know
experienced anything similar?

[04:58] ---

A friend of mine once told me that
she'd gotten into the north elevator

[05:03] ---

and ended up in some weird
place where she saw a woman.

[05:06] ---

Like in that urban legend.

[05:08] ---

And your friend remembered this?

[05:12] ---

Besides the fact that you lost your memories,
nothing else happened, right, Aoi?

[05:18] ---

I can't think of anything.

[05:21] ---

Listen, Aoi.

[05:24] ---

What is it? You look so serious...

[05:27] ---

Did you make up with him?

[05:30] ---

Your boyfriend.

[05:32] ---

No, I didn't.

[05:34] ---

Oh, that's right.

[05:36] ---

There's a new girl at work
who I think is a good match for you.

[05:40] ---

How about I throw a mixer?

SIGN June 13th

[05:43] ---

So, learn anything from Aoi-chan?

[05:46] ---

Aoi-chan?

[05:47] ---

A customer from when I was a host.

[05:49] ---

I see.

[05:52] ---

I didn't get much in the way of clues.

[05:55] ---

There's one thing that bothered me, though.

SIGN Let's break up...

[06:00] ---

She had a boyfriend
she was thinking of marrying.

[06:03] ---

But just the other day, he broke up with her.

[06:08] ---

However, when I met her, she didn't
seem at all bothered by it.

[06:14] ---

You don't think she just got over it?

[06:16] ---

No...

[06:17] ---

It was more like she'd forgotten it.

[06:20] ---

So she lost her memories of being engaged?

[06:25] ---

She remembered her boyfriend, and the breakup.

[06:28] ---

But it was like she'd lost the memories
of being depressed or the sadness she'd felt.

[06:34] ---

That's how it felt to me.

[06:37] ---

Either way, first, we need to examine the scene.

SIGN June 13th Tokyo City Hall Building 1, First Floor

[06:46] ---

Well, Theo?

[06:48] ---

No sign of any crests or spells...

[06:55] ---

So it's not likely artificial, then.

[06:58] ---

Artificial?

[06:59] ---

Like incorporating magic into the elevator
itself into make into some kind of device.

[07:03] ---

What does that mean?

[07:04] ---

For example, if a believer in
a god, or what we call an Another,

[07:08] ---

created a magical gate
to offer their deity sacrifices.

[07:14] ---

The victims would have no idea what happened

[07:16] ---

as they passed through the gate
and right to the Another's presence.

[07:23] ---

The data we have made it seem like it happens

[07:26] ---

when you leave the elevator
to go into the observation deck.

[07:29] ---

So, we should go up?

[07:32] ---

Theo, head up to the south
deck and take a look.

[07:36] ---

Miyako and I will take
a look at the north deck.

[07:38] ---

Roger.

[07:40] ---

Pray for me, so I don't
end up in a parallel world.

[07:46] ---

That's not funny...

[07:50] ---

Nothing.

[07:52] ---

Nope.

[07:54] ---

Up it is, then.

[07:55] ---

Right.

SIGN June 14th

[08:07] ---

Um,

[08:09] ---

the missing persons and missing
memories cases are occurring at random

[08:12] ---

in both the north and south elevators, right?

[08:15] ---

Yeah. We don't know what makes them happen.

[08:19] ---

Why would someone do that?

[08:21] ---

No idea.

[08:22] ---

The goals of the Anothers
are beyond our comprehension.

SIGN June 14th

[08:32] ---

Okay, let's go.

[08:44] ---

So this is the Parallel World?

[08:48] ---

I'm looking for something.

[08:51] ---

Give what you have to me.

SIGN Shinjuku Ward

[08:58] ---

Nope, nothing.

[09:06] ---

The hell?

[09:08] ---

Okay, Arata, then.

[09:14] ---

Did they end up going to that other world?

[09:17] ---

Nah, no way.

SIGN June 14th

[09:27] ---

No, no, no.

SIGN June 14th

[09:34] ---

Kyoichi! Arata!

[09:38] ---

Maybe...

[09:41] ---

They did?

[09:43] ---

Give them to me.

[09:49] ---

Hey, do you know what she's saying?

[09:52] ---

"Give them to me."

[09:53] ---

Give what?

[09:55] ---

No idea.

[09:57] ---

Oh?

[10:02] ---

What you have...

[10:05] ---

That's not it!

[10:06] ---

Oh, no! Did I make a mistake?

[10:09] ---

A mistake?

[10:10] ---

What about you?

[10:13] ---

You have nothing.

[10:15] ---

You've got nothing to do with this!

[10:18] ---

You made contact with
this human at the entrance

[10:20] ---

and came with him, it feels like.

[10:22] ---

Contact at the entrance?

[10:26] ---

Was it then?

[10:27] ---

How many times has this happened?

[10:29] ---

Maybe when you prioritize efficiency,
you become less accurate.

[10:34] ---

Efficiency? Accurate?

[10:37] ---

You're human, aren't you?

[10:38] ---

But you understand what I'm saying?

[10:41] ---

Uh... yeah.

[10:42] ---

I'm talking with a human! How wonderful!

[10:48] ---

Since you're here, I'd like to talk to you.

[10:50] ---

Huh? Talk to me?

[10:52] ---

Come on. This way.

[10:53] ---

Huh? Wait...

[10:55] ---

Hey, Miyako!

[10:58] ---

I don't need you anymore.

[11:02] ---

No—

[11:04] ---

S-Sakaki-san!

[11:10] ---

Kyoichi! Kyoichi!

[11:12] ---

Kyoichi!

[11:17] ---

What happened?

[11:18] ---

Where's Arata?

[11:19] ---

She got him.

[11:21] ---

She controls that space.

[11:23] ---

We went to another world, and I was sent back.

[11:28] ---

I made a mistake...

[11:33] ---

Sakaki-san? No...

[11:38] ---

He was in the way, so I got rid of him.

[11:42] ---

Is he okay?

[11:43] ---

I just sent him back outside.

[11:46] ---

Now we can talk, can't we?

[11:48] ---

What are you doing?

[11:51] ---

Looking for something.

[11:53] ---

Looking for something?

[11:55] ---

Yes.

[11:57] ---

I'm gathering the things
that escaped from this box.

[12:00] ---

*So she has nothing to do with the
disappearances and the missing memories?*

[12:06] ---

I use that device to tell me who has
what I'm looking for and who doesn't.

[12:11] ---

Only those who have it are sent to me.

[12:16] ---

But when I set it to send me more
people, it started making mistakes.

[12:19] ---

It started sending people who
only had something similar.

[12:24] ---

Similar?

[12:25] ---

Similar to what you're looking for?

[12:27] ---

Yes. The man you were with held a tremendous
sense of loss, and that tripped the device.

[12:35] ---

I'm looking for a sense of loss, too.

[12:37] ---

But of a slightly different sort.

[12:40] ---

A sense of loss? Sakaki-san?

[12:44] ---

Any luck, Theo?

[12:47] ---

I kept trying,

[12:50] ---

which means there needs to be some
condition met that we don't have.

[12:55] ---

Shit!

[12:56] ---

We're stuck.

[12:59] ---

Hey, where are you going?

[13:01] ---

Hey!

[13:04] ---

This box once contained many things.

[13:07] ---

Bad things. Sad feelings. Diseases and crimes.

[13:11] ---

All sorts of things.

[13:13] ---

So I was told not to open it...

[13:18] ---

But when I cracked it open
just a bit, they all flew off.

[13:22] ---

It was my mistake.

[13:23] ---

Some of the box's contents,
feelings of loss in love,

[13:27] ---

fell here in Asia.

[13:30] ---

Why are you collecting lost
loves in a City Hall elevator?

[13:34] ---

City Hall?

[13:36] ---

I don't know anything about human buildings.

[13:39] ---

I make paths to this place in all
the places that meet my needs.

[13:44] ---

Then there are other elevators
in Asia that lead here, too?

[13:51] ---

Here, just wait a minute.

[13:55] ---

I hope this one isn't a mistake.

[14:02] ---

Good. This one is right.

[14:07] ---

I'm taking your feelings of lost love.

[14:29] ---

Thank you.

[14:31] ---

Now, you may return.

[14:34] ---

You're just going home.

[14:39] ---

Just as you came.

[14:44] ---

When you wake up,
you'll be where you wish to be.

[14:54] ---

That girl had a pretty big stock.

[14:57] ---

It may be time to go.

[15:00] ---

I've almost recovered enough lost love,

[15:03] ---

so next I'm going to Europe
to recover jealousy.

[15:07] ---

Does that mean you're leaving City Hall?

[15:14] ---

I told you, it triggers when
you leave the elevator.

[15:19] ---

Calm down.

[15:21] ---

You're our leader.

[15:25] ---

I need to bring back Miyako...

[15:28] ---

Let's call Reiji-kun and come up with a plan.

[15:32] ---

We won't get anywhere at this rate.

[15:36] ---

Oh, Reiji-kun?

[15:38] ---

We've got problems...

[15:40] ---

Hey!

[15:42] ---

Kyoichi! Wait!

[15:43] ---

It's really so much more
wonderful when it's filled.

[15:47] ---

But this box was essentially my dowry!

SIGN Izumi

SIGN When are you turning on your phone?!

[15:53] ---

Izumi?

[15:54] ---

So it's weird that they'd
tell me not to open it, right?

[15:55] ---

I can send messages!

[15:58] ---

How does it make any sense for me
to not open my own dowry?

[16:05] ---

Can't take... any more...

[16:07] ---

I'm calling Reiji-kun
regardless of what you say.

[16:12] ---

Maybe I can call him.

[16:14] ---

No way. The barrier probably blocks out voice.

SIGN Theo

SIGN I'm hungry

SIGN Miyako Arata

SIGN Sakaki-san, are you okay?

[16:23] ---

What's going on?

[16:25] ---

I couldn't get through on the phone!

[16:28] ---

The posts from the other world!

[16:30] ---

That's right!

[16:31] ---

That guy was posting on his

phone from another world!

SIGN What's your status?

SIGN Miyako Arata

SIGN Talking with the Another.

SIGN I don't seem to be in danger.

[16:39] ---

You probably caught a glimpse of it,
but the bad things in the box are...

[16:40] ---

*"She has nothing to do with the missing
people or missing memories."*

SIGN What's your situation?

SIGN Nocturnal Community Relations Section (4)

SIGN Talking with the Another.

SIGN I don't seem to be in danger.

SIGN She has nothing to do with the missing people or missing memories.

SIGN She's just collecting feelings of lost love.

[16:46] ---

Feelings of lost love?

[16:48] ---

What the hell?

[16:49] ---

The lost memories are her doing.

[16:53] ---

The weird thing I felt when I talked to Aoi...

[16:56] ---

Her feelings of lost love were stolen.

[17:01] ---

An Another that steals emotions.

[17:04] ---

If they fly out of the box again,
I have to gather them up...

[17:07] ---

Um...

[17:09] ---

When you take their feelings of lost
love, do you take their memories?

[17:13] ---

Memories?

[17:15] ---

She says she doesn't know...

SIGN She says she doesn't know...

[17:19] ---

She probably really doesn't know.

[17:22] ---

She's not doing it deliberately.

[17:25] ---

She doesn't care if someone
finds her or sees her face.

[17:29] ---

That's why she left my memories.

[17:32] ---

But if she's responsible
for the missing memories,

[17:36] ---

then is there another Another somewhere else?

[17:38] ---

No, wait.

[17:41] ---

There are no missing people?

[17:44] ---

*We were able to ID that message
board poster and get a hold of him.*

[17:49] ---

*There was no missing
person report filed on them.*

[17:52] ---

They said they remembered going to City Hall,

[17:55] ---

but had no memory of making the posts.

[17:58] ---

I see where this case is going...

[18:03] ---

The person was believed to have gone missing
because they stopped posting after that.

[18:09] ---

But if, like the ones who lost their memories,
he forgot what happened in the other world,

[18:13] ---

he wouldn't be able to keep posting.

[18:16] ---

Nobody went missing at all, then...

[18:20] ---

So the missing people and missing
memories were all your fault.

[18:27] ---

Is it possible for you to stop?

[18:31] ---

Stop what?

[18:33] ---

Looking for what you want with that elevator!

[18:37] ---

Why?

[18:38] ---

People want to use that elevator to go places!

[18:40] ---

Well, it's not a problem for me.

[18:42] ---

No, not you. Other people!

[18:45] ---

Why do I have to stop looking for what I want

[18:47] ---

because it's causing a problem for people?

[18:51] ---

There's no reason.

[18:54] ---

*What will you do if they
demand your life in exchange?*

[19:00] ---

*You should learn more about
the scary parts of Anothers.*

[19:04] ---

*Just because I can talk to them doesn't
mean we understand each other.*

[19:08] ---

Anothers and humans can't...

[19:14] ---

Um...

[19:16] ---

I'm leaving.

[19:17] ---

I see. What a shame.

[19:23] ---

Come back again.

[19:24] ---

I'll make it so you can come
here any time you like.

[19:29] ---

Um... One last thing.

[19:31] ---

What's your name?

[19:34] ---

Name?

[19:36] ---

Humans call me, "Pandora."

[19:40] ---

Pandora? Box...

[19:43] ---

Pandora's Box?

[19:47] ---

There's nothing more coming.

SIGN She's just collecting feelings of lost love.

SIGN She says she doesn't know...

SIGN I'm coming back.

[19:55] ---

Miyako!

[19:55] ---

Arata!

[19:57] ---

I'm back...

[20:00] ---

Hey, are you okay? Are you hurt?

[20:02] ---

You didn't make any promises with the
Another, or take anything from them, right?

[20:06] ---

N-No, nothing like that...

[20:10] ---

Miyako.

[20:11] ---

I'm sorry.

[20:13] ---

I should've been more careful.

[20:16] ---

No, that's not true...

[20:21] ---

Well, Arata's okay. So it all worked out.

[20:25] ---

We're packing up for the day.

[20:27] ---

Let's write our report and go.

[20:30] ---

Yeah, you're right.

[20:37] ---

I'm going right to sleep when I get home.

[20:40] ---

We should eat first.

[20:42] ---

Where's Miyako?

[20:43] ---

He'll be here soon.

[20:47] ---

Oh, hello there.

[20:48] ---

Hey.

[20:50] ---

Oh, right.

[20:52] ---

I read the report.

[20:54] ---

One Another was responsible
for both cases, huh?

[20:57] ---

Sounds like a long night.

[21:01] ---

What good are the Ears of Sand?

[21:05] ---

Even if I can talk to the Anothers,
I couldn't resolve anything...

[21:11] ---

Our job isn't to find the big solutions.

[21:17] ---

You came back safe, and the Another
at City Hall is going to leave.

[21:23] ---

The case is over.

[21:33] ---

Oh, Yokoyama-san?

[21:35] ---

The matter at City Hall's been resolved.

[21:40] ---

Oh, sure. I can pay you back
by taking you out to eat...

[21:43] ---

There's one thing I couldn't put in the report.

[21:46] ---

*That Sakaki-san's sense of loss
is what brought us to Pandora.*

[21:53] ---

Sakaki-san's sense of tremendous loss...

SIGN Unsolved Missing Girl Cases in Tokyo

[21:57] ---

What could it be?

SIGN #6 "Devil and Sense of Loss"

Revision #1

Created 2024-01-02 01:01:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:01:30 UTC by whimsee